

“一带一路”建设背景下湖南省语言服务质量的路径

冯松 周权 余慧娟 尧铭铭

(湖南有色金属职业技术学院 湖南株洲 412000)

摘要: “一带一路”战略公布后,多位高层学者提出,“一带一路”需要语言服务。在此背景下,本文通过深入调查湖南省语言服务的发展现状,获取数据和信息,深入分析湖南省语言服务的不足,构建湖南省语言服务质量的路径,为促进湖南省语言服务业整体发展,服务“一带一路”。

Abstract: After the announcement of the "Belt and Road" strategy, many high-level scholars proposed that the "Belt and Road" needs language services. In this context, this paper, through in-depth investigation of the development status of language services in Hunan Province, obtains data and information, deeply analyzes the shortcomings of language services in Hunan Province, and builds a path for the quality of language services in Hunan Province, in order to promote the overall development of language service industry in Hunan Province, Serving the "Belt and Road".

关键词: “一带一路”; 湖南; 语言服务

1. 引言

有数据表明^[1],“一带一路”沿线 71 个国家,占全球 224 个国家的 32%,共涉及 56 种官方语言,除去英语、阿拉伯语、俄语、中文四大通用语种外,剩余官方语言种类达 52 种,均为非通用语种。随着我国国际化程度不断加深,语言服务开始出现规模,已成为我国科技文化的核心竞争力之一。“一带一路”战略公布后,多位高层学者提出,“一带一路”需要语言服务。在此背景下,语言服务应抓住机遇,借力推进“一带一路”战略,实现历史性跨越。“一带一路”倡议下,加强语言人才培育是促进人文、经贸交流,维护沿线安全的现实需要^[2]。湖南是积极融入“一带一路”战略的重要省份,基于此,本文结合湖南语言服务现状分析湖南语言服务存在的问题,并据此提出解决方案。

2. 湖南省语言服务现状调查

2.1 语言翻译服务现状调查

翻译是用另一种语言表达具有一种意义的语言。翻译服务公司的类型一般分为四种:代理公司、学院型翻译公司、外资翻译公司、新型翻译公司^[3]。对湖南省有代表性的 21 家翻译公司进行调查分析,如表 1。

表 1. 湖南省翻译公司类型统计

公司类型	数量	所占比例
翻译代理公司	10	48%
学院型翻译公司	2	10%
外资型翻译公司	2	10%
新型翻译公司	7	28%

如表 1 所示。在湖南省的翻译公司中,翻译代理公司占比最高,达到 48%。翻译代理公司普遍缺乏经验,没有独立的翻译能力,多为非专业和兼职人员,通过低成本竞争开展业务,翻译质量往往较差,往往难以找到新客户。另外,新型翻译公司数量比较多,这些公司的翻译人员主要是目前在读的研究生和博士生,翻译能力灵活,翻译速度快,往往规模较大。外资型翻译公司比较少,一般分为外商独资型和中外合资翻译公司,但收费更高。

2.2 来华留学生教育服务现状调查

由于改革开放初期国家出台的定向培养计划,我省接受外国留学生的高校只有 4 所。随着政府不断出台来华留学政策,高校对来华留学的认识也在不断深化。目前,我省接收国际学生的大学数量从 4 所增加到 40 所,接收国际学生的大学数量在过去 30 年间增长了 10 倍。

来华留学生的人数逐年增加,高素质的师资队伍是保证优质教育的重要因素。湖南省接收留学生的重点高校正在努力打造一支高素质、规模化的国际教师队伍,为我国国际教育事业做出突出贡献。当前,为顺应国际汉语教育的健康发展,我省高度重视专兼职教师

资源的合理配置,通过大规模学术交流会和观察优秀课程等来提高这些老师的能力。

2.3 湖南省外语服务现状调查

通过调查湖南省内院校的外国语学院开设语种情况可知: ■

一是湖南外国语职业学院是目前湖南省语言类院校唯一一家高职院校。

二是湖南省高校以理工类院校居多,基本上本科高校都开设了外国语学院,但仅有三所外国语学院语种数量达到四种,而其余院校中除湖南外国语职业学院和湖南外贸职业学院,其他院校小语种开设数量为基本上为零。

三是“一带一路”建设需要众多懂工程、懂医学等领域的专家。因此,这些言语行为的主体不仅要熟悉相关专业,还需熟悉一种或多种工作场所的语言。

3. 湖南省语言服务的不足

3.1 翻译服务方面的不足

一是翻译公司类型分布不均。湖南省内代理翻译公司占主导地位,一个突出问题是外资翻译公司和学院型翻译公司比例低。据了解,大部分公司为减少成本,没有对译员进行培训,靠降低价格来争取项目资源,客户群体相对单一且规模较小。作为领先的翻译公司,外资翻译公司普遍拥有与国际接轨的管理方法、科学的管理经验和高素质的翻译人才。

二是国际口译和管理人才短缺。走访外资翻译公司发现,多为大型外资企业。了解了公司翻译人员的素质后,发现外资翻译公司的翻译人员和管理人员大多具有国际背景,口译人才明显不足。语言服务方面,管理者可以借鉴国外先进的商业模式,因地制宜制定适合公司的发展规划。而我省其他类型的翻译企业急需改革创新,学习外资翻译企业的管理方式和经营理念,吸引国际口译和管理人才,提高翻译水平。

3.2 来华留学生教育方面的不足 ■

一是来华留学生发展方面存在的不足。纵观全国整体情况,来华留学生的首选学科是文学和医学,已经占来华留学生总数的一半。统计数据显示,文学、医学和工程三大主要领域占全省留学生总数的 80%。历史、哲学、农学等其他专业虽然有所增加,但占比不到 2%,所以留学生的专业分布依然不均衡。

二是来华留学生师资方面存在的不足。首先,高素质的专业国际汉语教师大部分集中在长沙各大高校,长沙以其优越的区位优势吸引了众多国际学生。而其他地区高校的国际汉语教师却很少,这与来湘留学生人数的不平衡直接相关。其次,除长沙外的 13 个县级市经济发展水平低、教育资源有限,对来华留学的吸引力较低。

3.3 外语教学方面的不足

“一带一路”沿线国家之间基础设施建设、经贸往来都离不来

语言沟通服务。

调查显示,湖南省外语服务的最大问题是英语和日语过热,其他语言人才缺乏。在统计的语言学校中,只有湖南外国语职业学院提供多种语言,但主要面向欧洲、日本、韩国等主要国家。医、农、林、财、艺学院的非语言专业只开设了日语、英语、韩语和俄语。然而,“一带一路”沿线有70多个国家50多种官方语言,但湖南各大高校提供的语言服务并不能适应这些区域发展的需要,因此增加外语种类、培养交叉学科人才是当前高校的语言需求。

4 提升湖南省语言服务质量的路径

4.1 提升湖南省翻译服务质量路径

(1) 融入“一带一路”发展,大力吸引国际化翻译人才

当前市场对语言技术服务类人才需求最为突出,对高级翻译人才的需求量最大,多数用人单位都需要技术文档翻译服务,语言背景的口、笔译人才需求量大于其他专业背景的人才^[4]。国际翻译和管理人才的短缺是制约湖南翻译公司发展的重要因素。原因一是聘请国际翻译和管理人员的成本太高,二是客户来源不稳定。“一带一路”建设是以经济为主导、实现各国互利共赢的长期发展战略。我们的翻译公司必须与国外大学合作提供外语翻译服务。在共同投资的伙伴国设立翻译公司分公司,提高翻译效率,壮大我省翻译公司的国际化人才队伍。国内外翻译人才的流动也将带来新的管理模式和经营理念。立足“一带一路”经济文化建设,实现我省翻译公司国际化的创新发展。

(2) 借力“一带一路”战略,拓宽翻译项目类型

尽管中国拥有全球最大的语言服务企业群体,但大多数都是中小型,甚至微型企业^[5]。我省翻译公司目前面临城市分布不均和语言服务单一的问题,而基于“一带一路”的71个国家和地区的发展是解决这一问题的关键。湖南省各翻译公司应倡导“一带一路”的战略,拓展翻译项目的种类。据湖南省翻译公司统计,我省大部分翻译公司翻译项目的简化导致公司客户不稳定,缺乏可持续发展,导致我省翻译公司的翻译项目公众合作程度低。为解决这一问题,各类翻译公司必须抓住时代机遇,取得新的发展。另外,学院型翻译公司的数量也相对比较少,这些公司的翻译人员通常是大学教授,翻译质量较高。可见,湖南省翻译公司发展参差不齐,数量上的差距过大。因此,应增加学院型翻译公司的数量,促进我省翻译公司的多元化发展。■

4.2 提升湖南省来华留学生教育服务质量路径

(1) 加快一流学科建设,提高湖南省国际汉语教师素质

学科建设在文学专业方面,已拥有湖南大学、湖南师范大学、中南大学等3所重点高校。在医学专业方面,我省拥有湖南中医药大学、南华大学、湖南医药学院等3所医学类专门高校。因此,应充分发挥文学类和医学类院校集群效应的优势,提升特色学科优势。

提高我省对外汉语教师的综合素质,积极培养国际汉语教师的创新思维能力是关键。我省应采取激励措施,鼓励教师创新教学方法。汉语作为外语课堂的质量与我省汉语教育的发展进程息息相关,因此汉语教师应具有高度的使命感和责任感,以积极的态度向国际学生传播汉语,促进湖南省的语言服务。

(2) 拓宽生源渠道,促进生源多元化

拓宽生源渠道,可以稳步扩大湖南省留学生发展规模,丰富生源市场。一是在稳定韩国、日本等留学生来源地的基础上,积极拓展周边国家市场;二是立足“一带一路”的语言和人才需求,以及湖南省“一带一路”海外产业发展,通过我省高校与赞比亚、印尼、印度等地的合作,增设和培育经贸、化工材料、物流、机械等产业相关专业;三是湖南省高校要加强与国际企业合作,提供语言翻译、本地化服务等多种语言服务,吸引更多外国留学生,为外语学生提供实习和就业机会。

4.3 提升外语教学服务质量路径

(1) 加快培养复合型语言人才

一是改善语言结构。湖南省高校英语专业供过于求。根据“一带一路”建设需要,湖南省政府要制定外语语种教育规划,逐步减少英语专业,增设服务“一带一路”建设的其他语种专业。二是培养复合型人才。“一带一路”建设将吸纳各行各业的众多技术人才,他们既要具备过硬的专业知识和业务能力,又要掌握所在国家和地区的语言。“外语+专业”的结合可以看作是一种必然的需求。特别是我省对外投资建设相关专业人才,如经贸、化工材料、物流、机械制造、电气工程人才等,均进行非通用语言强化培训,从而丰富专业人才的语言知识结构,培养多语种人才。

(2) 高校与企业联合培养外语人才

“一带一路”倡议建设背景下的语言服务市场所需求的是了解中外政策的复合型语言人才和政策沟通语言人才,以及了解并尊重当地风俗习惯和宗教信仰,能够服务当地社会,同时能够辅助汉语教学的汉语外语双向语言人才^[6]。加大非通用语言培训,更好地开展“一带一路”建设迫在眉睫。但是,这些培训方式的长期性使其难以满足当前“一带一路”战略发展的需要。因此,相关企业可以采取与高校联合培养的方式,委托给高校,培养精通非通用语言的复合型人才。建设“一带一路”人才是一项复杂而长期的工程。湖南省高校要立足“一带一路”发展,优化课程设置设置,要与“一带一路”当地大企业合作,共同培养“一带一路”建设所需的外语人才。

(3) 制定关键语种政策

湖南是主动融入“一带一路”战略的重要省份,在2013年“一带一路”倡议提出后,湖南省和教育部也相继出台《湖南对接国家“一带一路”战略工作方案》和《推进共建“一带一路”教育行动》。另外,近年来,省内一批重点企业远赴海外,在沿线国家建成了一批产业园区,实施了一批重点项目。特别是通过国际工程总承包,带动技术、资金、人才走出去,积累了宝贵经验。“一带一路”沿线国家所涉及的外语语种有英语、俄语、柬埔寨语、印度尼西亚语、赞比亚语、哈萨克斯坦语。而目前在我省开设小语种的高校中除英语和俄语外,其他6个语种均未开设。因此,湖南省政府应优先发展和开设湖南省目前急需的外语语种。

5. 结语

湖南作为积极融入“一带一路”建设的省份,在当背景下,语言服务更应该顺势而为,助力我省融入“一带一路”的发展。在语言翻译服务方面湖南省要提升湖南省翻译服务质量、来华留学生教育服务质量和外语教学服务质量,积极推动语言服务尽快融入区域发展战略,为湖南省经济发展提供人才支撑。

参考文献:

- [1]程晓波.“一带一路”大数据报告(2018)[M].北京:商务印书馆,2018:IX.
- [2]谢粤湘.语言人才培养是一带一路建设的重要保障[J].人民论坛,2021(10):102-104.
- [3]李巧珍.翻译企业管理模式研究[D].华东师范大学,2009.
- [4]宋新克.“一带一路”视域下河南区域语言服务人才需求研究[J].华北水利水电大学学报(社会科学版),2020,36(06):110-114.
- [5]王传英.语言服务业发展与启示[J].中国翻译,2014(2):78-82.
- [6]邢欣,张全生.“一带一路”倡议下的语言需求与语言服务[J].中国语文,2016(6):761-765.

基金项目:2019年湖南省语言文字应用研究专项课题《“一带一路”建设背景下湖南省语言服务研究》研究成果,课题批准号:XYJ2019GB38。

作者简介:冯松(1982-),男,湖北大冶人,硕士研究生,湖南有色金属职业技术学院副教授,研究方向:职业教育。